

NÚMERO 11
ISSUE 11ALGUNOS DATOS EN TORNO A LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN DE LA
LITERATURA NÓRDICA MEDIEVAL EN ESPAÑOL

Mariano González Campo



2017

Recibido: 2 enero 2017
Aceptado: 15 julio 2017

A diferencia de otros países europeos como Gran Bretaña, Alemania o incluso Francia, donde la literatura nórdica medieval sirvió en gran medida para que los representantes de cierto romanticismo nacionalista reivindicaran los supuestos cimientos germánicos de la identidad cultural (y racial) de sus respectivos países (1) la traducción directa (2) de la antigua literatura nórdica en España cuenta con una historia bastante reciente y con un *corpus* un tanto atípico (3) a pesar de los loables esfuerzos pioneros –consistentes en reescrituras o en traducciones indirectas– que se realizaron en su momento y que hoy en día casi han quedado en el olvido.(4) En este sentido, puede considerarse que las *Selvas dánicas* del militar, diplomático y escritor leonés Bernardino de Rebolledo (1597-1676) –publicadas en Copenhague en 1655 durante su estancia en Dinamarca en calidad de embajador del rey Felipe IV– representan el primer intento por expresar en castellano parte del legado de la literatura nórdica medieval en un momento en que España gira hacia el norte europeo a causa de diversos intereses políticos relacionados con el enfrentamiento entre protestantes y católicos.(5) Aunque en realidad las *Selvas dánicas* consisten en dos extensos poemas en los que se narra la genealogía de la casa real danesa destacando favorablemente a los monarcas de credo católico, resulta de particular interés, tal como indica Ruiz (2014, 102), el empleo en la elaboración de dichos poemas de la *Gesta danorum* (*Historia danesa*) de Saxo Gramático, una excepcional obra de la literatura nórdica medieval compuesta en latín que ofrece numerosas relaciones con el género de las *fornaldarsögur Norðurlanda*.(6) Sin embargo, y pese a su importancia para el estudio de la historia nórdica antigua y las leyendas asociadas a ella, habría que esperar más de cuatrocientos años para acceder a la primera traducción castellana de los nueve primeros libros de la *Gesta danorum*, realizada por el profesor valenciano Santiago Ibáñez Lluch en 1999 y publicada por Ediciones Tilde en dos volúmenes.(7)

Será no obstante en el siglo XIX cuando aparezca en nuestro país lo que se considera la primera traducción, aunque indirecta, de una obra fundamental de la literatura nórdica del norte de Europa: las *Eddas*, publicadas por el cántabro Ángel de los Ríos (1823-1899) en el año 1856 bajo el aparatoso y engañoso título de *Los Eddas, traducción del antiguo idioma escandinavo, premiada por el rey de Suecia con la medalla de oro, y al español, con vista de otras versiones*. Se trata en realidad de una traducción castellana de las versiones francesas de la *Edda* de Snorri Sturluson y la *Edda* poética publicadas por Rosalie du Puget (1795-1865) en 1844 con el título *Les Eddas, traduites de l'ancien idiome scandinave* y que mereció la gran medalla de oro del entonces rey de Suecia, el francés Carlos XIV. De forma similar a la versión de Rosalie du Puget, la de Ángel de los Ríos también incluye una nota premilinar a modo de introducción general, aunque la suya resulta algo más extensa que la que encontramos en la traducción francesa y además se presentan las *Eddas* al público español efectuando algunas comparaciones puntuales con el *Poema de Mío Cid*. Por otra parte, y a diferencia de la versión francesa, la castellana ofrece al final del libro una lista de «palabras del antiguo idioma escandinavo que, más o menos desfiguradas, se hallan en español».(8)

La primera mitad del siglo XX nos traerá algunas reescrituras de determinadas obras populares de la literatura nórdica medieval que tampoco fueron realizadas a partir de la lengua original. En 1925 aparece publicado por *Revista de Occidente* un libro titulado *Leyendas heroicas de los germanos* de F. Wolters (9) y P. Petersen que no es más que una traducción parcial realizada por J. Gaos (10) del original alemán *Die Heldensagen der germanischen Frühzeit* publicado en 1921. Entre las obras de procedencia nórdica que contiene hallamos, por ejemplo, una reelaboración muy abreviada de la *Saga de Hervör* titulada *La leyenda de Týrfinga* (11) donde se ofrecen los fragmentos correspondientes a la célebre batalla de Sámsey y la obtención de la espada Týrfingr por parte de la heroína Hervör. Entre de los años veinte y treinta (12) se publica en catalán *Llegendes dels vikings. Extreptes de les antigues sagues, per E. Wegener* en traducción de Victoria Soldevila elaborada probablemente a partir de la edición francesa de Ch. Guyot y E. Wegener *Le livre des vikings d'après les anciennes sagas*. Más adelante, en 1943, se publica en Ediciones Hymnsa de Barcelona el libro *Sagas de Escandinavia* de Mario Pineda. Como informa la portadilla interior, se trata de una «versión novelada de antiguos poemas nórdicos» entre la

que encontramos la historia del rey Ivar, la leyenda de «Havbar y Signe» o el relato «El viejo Stoerkodder». Desconocemos las fuentes que usó Mario Pineda para elaborar esta versiones noveladas de algunas narraciones legendarias nórdicas, pero numerosas pistas (por ejemplo, la grafía de los nombres escandinavos) apuntan a que no provienen del idioma original.

Aunque Bernárdez (2009b, 604) sostiene que el estudio *Tristán en el Norte* (13) de la profesora Álfrún Gunnlaugsdóttir – publicado en Reykjavík en 1978– contiene la primera obra medieval que se vertió directamente del islandés al castellano, lo cierto es que ese distintivo corresponde en rigor a la traducción de la *Íslendingasaga*, o «saga de islandeses», conocida como *Hrafnkels saga Freysgoða* (*Saga de Hrafnkell Goði de Frey*) realizada en 1971 por Luis Lerate, antiguo profesor de la Universidad de Upsala (Suecia), y publicada en *Revista de Letras* de la Universidad de Puerto Rico. Sin embargo, será ya en la década de los ochenta cuando se produzca realmente un considerable auge de traducciones en castellano de literatura nórdica medieval realizadas directamente desde la lengua original con la publicación de la antología *Textos mitológicos de la Eddas* del catedrático de la Universidad Complutense Enrique Bernárdez (1982), la *Saga de Egill Skalla-Grimsson* (14) (*Egils saga Skallagrímssonar*), traducida también por Enrique Bernárdez en 1983, los capítulos de la *Hákonar saga Hákonarsonar* (*Saga de Hákon, hijo de Hákon*) dedicados al viaje de la princesa Kristina de Noruega a España traducidos por el ya desaparecido Vicente Almazán en 1983, (15) *La alucinación de Gylfi* (*Gylfaginning*) (16) en versión de los argentinos Jorge Luis Borges y María Kodama (1984), la antología *Sagas islandesas* de Enrique Bernárdez (1984), (17) la *Edda* de Snorri Sturluson de Luis Lerate (1984), la *Saga de Niál* (18) (*Njáls saga*) de Enrique Bernárdez (1986) o la *Edda Mayor* en versión de Luis Lerate (1986). Aunque no se tradujeron directamente desde el islandés antiguo al castellano, hay que mencionar también como parte de este auge experimentado en los años ochenta la versión de la *Saga de Kormak* (19) (*Kormáks saga*) de Agustí Dimas (1985) o las traducciones de la *Grœnlendinga saga* (*Saga de los groenlandeses*) y la *Eiríks saga rauða* (*Saga de Eirik el Rojo*) (20) realizadas a partir del inglés por los hermanos Antón y Pedro Casariego Córdoba (1986). Aunque en gallego, el año 1984 también vio la publicación en la revista *Grial* de una serie de *þættir* o relatos breves medievales: «Diez relatos traducidos do islandés antigo» de José Antonio Fernández Romero (1931-2011), pionero en España en la traducción de literatura islandesa (especialmente moderna) y Premio Nacional de Traducción en 1996. Según Bernárdez (2009a, 337), la notable publicación de antiguos textos nórdicos en los años ochenta coincide con un «renacido interés por los temas medievales» en esa época.

La década de los noventa asistirá a la aparición de dos nuevos traductores de literatura islandesa medieval que ampliarán el número y la diversidad de los géneros medievales nórdicos disponibles en castellano hasta la fecha. Nos referimos a Santiago Ibáñez Lluch, profesor de un centro de educación secundaria en Algemesí (Valencia), y a Javier E. Díaz Vera, profesor de filología inglesa en la Universidad de Castilla-La Mancha. El primero es responsable de la primera versión castellana de la *Ynglinga saga* (*Saga de los Ynglingos*) publicada en 1997 (21) por Ediciones Tilde, de la *Ragnars saga loðbrókar* (*Saga de Ragnar Calzas Peludas*) (22) publicada en por la misma editorial en 1998 y, por último, de la edición en dos volúmenes en el año 1999 de los nueve primeros libros de la *Gesta danorum* (*Historia danesa*) de Saxo Gramático ya mencionada anteriormente. Por su parte, Díaz Vera tradujo en 1998 al castellano la *Völsunga saga* (*Saga de los Volsungos*) (23) para la editorial madrileña Gredos y en 1999 la *Orkneyinga saga* (*Saga de las Islas Orcadas*) (18) para la barcelonesa Minotauro. Esta década verá también la edición de una pionera antología de poesía escáldica por parte de Luis Lerate titulada *Poesía antiguo-nórdica* (*Antología siglos IX-XII*) y publicada por Alianza Editorial en 1994, así como la aparición en 1997 de una serie de *þættir* islandeses traducidos por José Antonio Fernández Romero en la publicación periódica gallega *El Extramundi* y los *Papeles de Iria Flavia*.

El nuevo milenio supondrá la incorporación de algunos nuevos traductores de textos de literatura nórdica medieval vertidos desde su lengua original. Entre ellos están la profesora de la Universidad de Salamanca María Pilar Fernández Álvarez (25) y su discípulo Teodoro Manrique Antón, actual profesor en la Universidad de Castilla-La Mancha, quienes publicaron una versión castellana de la *Eyrbyggja saga* (*Saga de los habitantes de Eyr*) en el año 2000, una antología bilingüe de diversos textos de la literatura nórdica medieval en 2003 (26) y, por último, un célebre texto legislativo medieval noruego conocido como *Leyes del Gulathing*, publicado por la Universidad de Salamanca en 2005. Por otra parte, el autor de estas líneas, Mariano González Campo, publica en el año 2003 una traducción castellana de la *Bósa saga* (*Saga de Bósi*) y otra de la *Hervarar saga* (*Saga de Hervör*) para las editoriales Tilde y Miraguano respectivamente en las que, por primera vez, se emplean directamente grafías islandesas como ð y þ en vez de las transcripciones d (o dh) y th, habituales hasta entonces. Más adelante, en el año 2008, este mismo traductor murciano residente en Noruega publicará una versión castellana de la *Færeyinga saga* (*Saga de los feroeses*), una antología bilingüe feroés-castellano de algunas de las más célebres baladas épicas feroesas (*Baladas épicas feroesas*), una edición bilingüe castellano-gotlandés antiguo de la *Guta saga* (*Historia de los gotlandeses*), (27) una edición bilingüe islandés antiguo-castellano en 2009 de la breve *Óláfs saga kyrra* (*Saga de Óláfr el Tranquilo*) para la revista digital brasileña *Brathair*, una edición bilingüe islandés-castellano de la *Blómstrvalla saga* en 2010, una voluminosa traducción de la *Þiðreks saga af Bern* (*Saga de Teodorico de Verona*) también en 2010 y, posteriormente, una completa antología de versiones nórdicas medievales de textos artúricos en 2013. (28) En 2017 publica en la revista *Mistérica* la breve *Saga de Hálfðan el Negro* (*Hálfðanar saga svarta*), perteneciente, igual que la *Óláfs saga kyrra* antes mencionada, a la *Heimskringla* de Snorri Sturluson. Santiago Ibáñez Lluch continúa por su parte la traducción de diversas *fornaldarsögur* que irá publicando gradualmente en distintas antologías con los siguientes títulos: (29) *Sagas Islandesas: Saga de Odd Flechas. Saga de Hrolf Kráki* (2003), *Sagas islandesas de los tiempos antiguos* (2007), *Saga de Fridthjof el Valiente y otras sagas islandesas* (2009), *Saga de Yngvar el Viajero y otras sagas legendarias islandesas* (2011), *Saga de Sturlaug el Laborioso. Saga de Ragnar Calzas Peludas. Relato de los hijos de Ragnar* (2014) y *Saga de Hrólfr el Caminante. Relato de Sörli. Fragmento de la historia de los reyes antiguos* (2015). El profesor Javier E. Díaz Vera hará su última contribución conocida a la traducción de la literatura nórdica medieval en España con la publicación de su versión castellana de la *Hálfðanar saga svarta* (*Saga de Hálfðan el Negro*) en la revista *Palimpsesto* del año 2001. El año 2011 verá el regreso como traductor de textos nórdicos medievales del

profesor Enrique Bernárdez, quien publica para Nørdica Libros una nueva versión –esta vez a partir del original islandés antiguo– de la *Eiríks saga rauða* (*Saga de Eirík el Rojo*). Lo mismo ocurrirá en 2015 con el profesor Luis Lerate, quien vuelve a aparecer con una extensa antología de 59 *þættir*, o relatos breves, titulada *Sagas cortas islandesas*. Hay que mencionar también la publicación en 2001 de la célebre *Gísla saga Súrssonar* (*Saga de Gísli Súrsson*) por parte de José Antonio Fernández Romero y una serie de *þættir* islandesas vertidos al castellano por este mismo traductor pontevedrés en el quinto volumen de *Fòrum*, editado por la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona. Serán estas sus dos últimas contribuciones a la literatura nórdica medieval en castellano antes de su fallecimiento en 2011.

Por último, el siglo XXI también contará con las primeras versiones gallegas de la *Eiríks saga rauða* (*Saga de Erik O Roxo*) y la *Grœnlendinga saga* (*Saga dos groenlandeses*), traducidas directamente del islandés por el poeta y traductor Elías Portela y publicadas por Rinoceronte Editora en el año 2010, y de una nueva versión castellana de la *Völuspá* (*Profecía de la vidente*) realizada por el profesor Rafael García Pérez y publicada por Miraguano Ediciones en 2014. **(30)** Este mismo profesor de la Universidad Carlos III de Madrid publicó en 2016 la primera traducción castellana de la *Laxdæla saga* (*Saga del Valle de los Salmones*) **(31)** y acaba de publicar en 2017 una breve antología de sagas caballerescas que contiene la *Mírmans saga* (*Saga de Mírmann*), la *Samson saga fagra* (*Saga de Sansón el Hermoso*) y la *Sigurðar saga þögla* (*Saga de Sigurðr el Mudo*). El año 2015 ve debutar como traductor al investigador argentino Santiago Barreiro con una edición bilingüe islandés antiguo-castellano del poema *Hranfsdrápa* (*Encomio de Hrafn*), que forma parte de la *Hrafn saga Sveinbjarnarsonar* (*Saga de Hrafn, hijo de Sveinbjörn*). Asimismo, y ante la creciente demanda por parte de un público especialmente juvenil que ha venido interesándose en los últimos años en la literatura nórdica medieval gracias a series de televisión como *Vikings*, al atractivo de nuevos movimientos neopaganos como el odinismo o la *Ásatrú* y la influencia de estilos musicales como el *Viking Metal*, una editorial independiente como Madrileña de Juegos Recreativos y Literarios comenzó a publicar en 2013 algunos textos islandeses en castellano como la *Bandamanna saga* (*Saga de los confederados*), la *Víga-Glúms saga* (*Saga de Glúmr el Asesino*) o incluso las ya traducidas con anterioridad *Gunnlaugs saga ormtunga* (*Saga de Gunnlaug Lengua de Serpiente*) y *Kormáks saga* (*Saga de Kormákr*), si bien es cierto que se tratan de versiones traducidas básicamente a partir del inglés.

Vemos, por tanto, que el número y variedad de las obras de la literatura nórdica medieval traducidas en castellano ha ido incrementándose significativamente desde la década de los ochenta, produciéndose en algunos casos distintas versiones de un mismo texto (las *Eddas*, *Eiríks saga rauða*, etc.). **(32)** Ello muestra que la salud en nuestro país de este tipo de literatura –que tanto inspiró en su momento a autores consagrados como J. R. R. Tolkien– es relativamente buena a nivel de la diversidad y, por lo general, la calidad de las traducciones realizadas a partir de la lengua original. La presencia, no obstante, de traducciones indirectas efectuadas desde lenguas intermedias y la ausencia aún de algunas obras consideradas imprescindibles como la versión íntegra de la *Heimskringla* de Snorri Sturluson, la *Sturlunga saga* (*Saga de los Sturlungos*) o incluso algunas sagas de neto contenido hagiográfico, apuntan más hacia el limitado número en nuestro país de traductores cualificados de islandés o nórdico antiguo que hacia una falta de interés por parte de lectores y editoriales.

NOTAS

(1) Véase en especial Roesdahl y Meulengracht Sørensen (1996).

(2) Es decir, las traducciones en español realizadas directamente desde el islandés o el nórdico antiguo y no desde una lengua intermedia como el inglés, el francés o el alemán.

(3) A diferencia de la tradición seguida en otros países, en España predomina la traducción de textos de géneros como las “sagas de los tiempos antiguos” (*formaldarsögur*) y las “sagas de caballeros” (*riddarasögur*) mientras que las clásicas «sagas de islandeses» (*Íslendigasögur*), que tanto contribuyeron a despertar el interés internacional en este tipo de literatura, poseen aún pocos títulos traducidos en castellano del considerable *corpus* que conforma el género.

(4) Aunque sucinta y sin ánimo de exhaustividad, puede consultarse la información sobre la traducción de la literatura nórdica medieval en castellano proporcionada por Bernárdez (2009a, 2009b).

(5) Sobre las *Selvas dánicas* véase especialmente Ruiz Pérez (2014). Sobre el giro hacia el norte de Europa por parte de la política hispánica del siglo XVII y su manifestación literaria a través de las *Selvas dánicas* de Bernardino de Rebolledo y la *Corona gótica* del murciano Diego de Saavedra y Fajardo véase Sáez (2014).

(6) Véase una extensa introducción a esta obra medieval danesa en Ibáñez Lluch (2013).

(7) En la actualidad cuenta con una nueva edición ampliada y corregida publicada en 2013 por Miraguano Ediciones en un solo tomo.

(8) Ríos (1856, págs. 481-483).

(9) Seguramente por error, en la edición castellana aparece C. Walters.

(10) Entendemos que se trata del filósofo y traductor de alemán José Gaos (1900-1969).

(11) Véanse las págs. 178-188 de la edición castellana.

(12) La edición carece de fecha de publicación, pero los términos *post quem* y *ante quem* parecen ser los años 1924 y 1936 respectivamente.

(13) Se trata de una edición ampliada y corregida de una pionera tesis doctoral presentada en la Universidad Autónoma de Barcelona en el año 1970 en la que se ofrece la primera traducción castellana de la *Tristrams saga ok Ísöndar* (*Saga de Tristram e Ísönd*). La editorial Miraguano publicará en 2018, y bajo el título de *Saga de Tristán e Iseo*, una versión revisada de la saga realizada por esta misma profesora islandesa.

(14) Una traducción literal del título de esta obra sería *Saga de Egill, hijo de Grímr el Calvo*.

(15) Juan Pérez de Guzmán y Gallo, miembro de la Real Academia de la Historia, reprodujo en 1919 la versión latina ofrecida por Peter Andreas Munch de los episodios de la *Hákonar saga Hákonarsonar* (en este caso *Historia Haquini IV, regis Norvegiae*) relacionados con el viaje de la princesa noruega a España.

- (16) Este relato corresponde a la primera sección de la *Edda* en prosa de Snorri Sturluson.
- (17) Esta antología recoge las siguientes obras: *Hrafnkels saga Freysoða* (*Saga de Hrafnkell Goði de Freyr*), *Gunnlaugs saga Ormstunga* (*Saga de Gunnlaugr Lengua de Víbora*), *Þorsteins þáttur stangarhöggis* (*Historia de Þorsteinn el Fusteado*), *Gísls þáttur Illugasonar* (*Historia de Gísl Illugason*), *Historia de Oddr Ófeigsson* (*Odds þáttur Ófeigssonar*) y la *Historia de Auðunn* (*Auðunar þáttur vestfirska*).
- (18) O *Saga de Njáll* si se respeta la habitual grafía del nombre celto-nórdico original.
- (19) O *Saga de Kormákr* según la forma original de este nombre celto-nórdico.
- (20) O *Saga de Eiríkr el Rojo* según la forma original de este típico nombre nórdico.
- (21) Con posteriores ediciones tanto en la editorial Tilde como en Miraguano Ediciones. Se trata de la saga con la que comienza la monumental *Heimskringla* de Snorri Sturluson.
- (22) Esta *fornaldarsaga*, primera obra de este género en ser traducida al castellano, cuenta con posterior edición en Miraguano Ediciones.
- (23) Durante el curso académico 1997-1998 el profesor Macià Riutort i Riutort, de la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona, y su entonces alumno Antón de la Nuez Claramunt realizaron una traducción castellana de esta misma saga que ha sido publicada en 2017 por Miraguano Ediciones.
- (24) En rigor, *Saga de los habitantes de las Orcadas*.
- (25) Esta profesora publicó en 1999 *Antiguo islandés: Historia y lengua*, un manual pionero en lengua castellana de una lengua nórdica antigua. Véase una reseña de esta obra en González Campo (2000).
- (26) En realidad, *Antología de la literatura nórdica antigua (edición bilingüe)*, publicada por la Universidad de Salamanca con fines didácticos, incorpora también varios textos de otros traductores como Enrique Bernárdez, Luis Lerate y Javier E. Díaz Vera.
- (27) Se trata, que sepamos, de la primera vez que se traduce del gotlandés antiguo al castellano.
- (28) Se trata de *Sagas artúricas. Versiones nórdicas medievales*, publicada por Alianza Editorial. Esta antología contiene los siguientes textos: *Saga de Erex* (*Erex saga*), *Saga de Íven* (*Ívens saga*), *Saga de Parceval* (*Parcevals saga*), *Relato de Valven* (*Valvens þáttur*), *Saga de Tristram e Ísodd* (*Tristrams saga ok Ísoddar*), *Historia del manto* (*Möttuls saga*), las versiones en prosa de los *lais Geitarlauf* y *Janual* y, por último, *Sagas de los britanos* (*Breta sögur*).
- (29) El *corpus* estándar de las *fornaldarsögur* islandesas consta de los siguientes textos, la mayoría de ellos traducidos al castellano por Santiago Ibáñez Lluch en diferentes antologías: *Áns saga bogsveigis* (*Saga de Ánn el Arquero*), *Ásmundar saga kappabana* (*Saga de Ásmundr Matador de Campeones*), *Bósa saga ok Herraúðs* (*Saga de Bósi y Herraúðr*), *Egils saga einhenda ok Ásmundar berserkjabana* (*Saga de Egill el Manco y Ásmundr Matador de Berserkir*), *Friðþjófs saga ins frækna* (*Saga de Friðþjófr el Valiente*), *Gautreks saga* (*Saga de Gautrekr*), *Gríms saga loðinkinna* (*Saga de Grímr Mejillas Peludas*), *Göngu-Hrólfs saga* (*Saga de Hrólfur el Caminante*), *Hálfðanar saga Brönufóstra* (*Saga de Hálfðan ahijado de Brana*), *Hálfðanar saga Eysteinnsson* (*Saga de Hálfðan hijo de Eysteinn*), *Hálfs saga ok Hálfsrekka* (*Saga de Hálfr y sus guerreros*), *Hervara saga ok Heiðreks* (*Saga de Hervör y Heiðrekr*), *Hjálmþés saga ok Ölvis* (*Saga de Hjalmpér y Ölvir*), *Hrólfs saga Gautrekssonar* (*Saga de Hrólfur hijo de Gautrekr*), *Hrólfs saga kraka* (*Saga de Hrólfur Kraki*), *Hrómundar saga Gripssonar* (*Saga de Hrómundr hijo de Gripr*), *Illuga saga Gríðarfóstra* (*Saga de Illugi ahijado de Gríðr*), *Ketils saga hængs* (*Saga de Ketill el Trucha*), *Örvar-Odds saga* (*Saga de Oddr Flechas*), *Ragnars saga loðbrókar* (*Saga de Ragnarr Calzas Peludas*), *Sturlaugs saga starfsama* (*Saga de Sturlaugr el Laborioso*), *Sörla saga sterka* (*Saga de Sörla el Fuerte*), *Völsunga saga* (*Saga de los Volsungos*), *Yngvars saga víðförla* (*Saga de Yngvarr el Viajero*) y *Þorsteins saga Víkingssonar* (*Saga de Þorsteinn hijo de Víkingr*). Además, existen dentro del género de las *fornaldarsögur* unos fragmentos y *þættir*, o relatos más breves, como *Frá Fornjóti ok hans ættmönnum* (*De Fornjótr y sus parientes*), *Helga þáttur Þórissonar* (*Relato de Helgi hijo de Þórir*), *Norna-Gests þáttur* (*Relato de Gestr de las Normas*), *Ragnarssona þáttur* (*Relato de los hijos de Ragnarr*), *Sögubrot af fornkonungum* (*Fragmento de la historia de los reyes antiguos*), *Sörla þáttur* (*Relato de Sörla*), *Tóka þáttur Tókasonar* (*Relato de Tóki hijo de Tóki*) y *Þorsteins þáttur bæjarmagns* (*Relato de Þorsteinn el de la Magnitud de una Granja*). Estos fragmentos y relatos breves también han sido traducidos por Santiago Ibáñez Lluch al castellano.
- (30) Dejando aparte la decimonónica versión indirecta de Ángel de los Ríos, sería esta la tercera traducción en castellano de este poema éddico. Las otras dos corresponden a Bernárdez (1982) y Lerate (1986).
- (31) O, en rigor, *Saga de los habitantes del Valle del Salmón*.
- (32) Este fenómeno es, por lo demás, bastante frecuente en otras lenguas como el alemán y, sobre todo, el inglés, las cuales cuentan con una historia mucho más larga en la traducción de la literatura nórdica medieval. Véase, por ejemplo, Kunz (1994), Helgason (1999) y, especialmente, Kennedy (2007).

BIBLIOGRAFÍA

- ALMAZÁN, Vicente, «El viaje de la princesa Cristina a Valladolid (1257-1258) según la saga islandesa del rey Hakon», *Archivos Leoneses*, 73 (1983), 101-110.
- BARREIRO, Santiago, «*Hrafnodrápa*: un poema cristiano islandés del siglo XIII y la peregrinación a Santiago», *Ad Limina*, 6, 6 (2015), 17-32.
- BERNÁRDEZ, Enrique (trad.), *Textos mitológicos de las Eddas*, Madrid, Editora Nacional, 1982.
- (trad.), *Saga de Egil Skalla-Grimsson*, Madrid, Editora Nacional, 1983.
- (trad.), *Sagas islandesas*, Madrid, Espasa-Calpe, 1984.
- (trad.), *Saga de Niál*, Barcelona, Alfaguara, 1986.
- «*Eddas*, poesía escáldica y sagas», en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 2009a, pp. 334-338.
- «*Islandesa, Literatura*», en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 2009b, pp. 601-606.
- (trad.), *La saga de Eirík el Rojo*, Madrid, Nórdica Libros, 2011.
- BORGES, Jorge Luis, y María KODAMA (trads.), *La alucinación de Gylfi*, Madrid, Alianza Editorial, 1984.

- CASARIEGO CÓRDOBA, Antón y Pedro (eds.), *Saga de los groenlandeses. Saga de Eirik el Rojo*, Madrid, Siruela, 1984.
- CONDE ÁLVAREZ, Enrique (trad.), *Gunnlaugs saga ormstungu (Saga de Gunnlaug Lengua de Serpiente). Kormáks saga (Saga de Kormak)*, Madrid, Madrileña de Juegos Recreativos y Literarios, 2013.
- DÍAZ VERA, Javier E. (trad.), *Saga de los Volsungos*. Gredos, Madrid, 1998.
- *Saga de las Islas Orcadas*, Barcelona: Minotauro, 1999.
- «Saga de Hálfdan el Negro», *Palimpsesto* 3-4 (2001), 23-26.
- DIMAS, Agustí (trad.), *La saga de Kormak*, Barcelona, Teorema, 1985.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, María Pilar: *Antiguo islandés: Historia y lengua*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1999.
- y Teodoro MANRIQUE ANTÓN (trads.), *Saga de los habitantes de Eyr (Eyrbyggja saga)*, Valencia, Tilde, 2000.
- (eds. y trads.), *Antología de la literatura nórdica antigua (edición bilingüe)*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, 2003.
- (trads.), *Las leyes del Gulathing*. Ediciones de la Universidad de Salamanca, Salamanca, 2005.
- FERNÁNDEZ ROMERO, José Antonio (trad.), «Diez relatos traducidos do islandés antigo», *Grial*, 83 (1984), 60-79.
- (trad.), «Cinco cuentos islandeses», *El Extramundi y Papeles de Iria Flavia*, XI (1997), 118-139.
- (trad.), *Saga de Gisli Sursson*, Valencia, Tilde, Valencia, 2001.
- «El islandés y el rey: aspectos genéricos y estructurales del þáttur o relato breve en islandés antiguo», *Fòrum*, 5 (2006), 99-112.
- GARCÍA PÉREZ, Rafael (trad.), *Völuspá. La profecía de la vidente*, Madrid, Miraguano, 2014.
- (trad.), *Saga del Valle de los Salmones (Laxdœla saga)*. Madrid, Miraguano, 2016.
- (trad.), *Sagas caballerescas islandesas*, Madrid, Miraguano, 2017.
- GONZÁLEZ CAMPO, Mariano, «Reseña de *Antiguo Islandés. Historia y lengua* de María Pilar Fernández Álvarez», *Journal of the SELIM*, 10 (2000), 185-192.
- (trad.), *Saga de Bósi*, Valencia, Tilde, 2003a (reedición en Miraguano, 2013).
- (trad.), *Saga de Hervör*, Madrid, Miraguano, 2003b.
- (trad.), *Baladas épicas feroesas. Antología bilingüe con CD*, Madrid, Miraguano, 2008a.
- (trad.), *Saga de los feroeses (Færeyinga saga)*, Madrid, Miraguano, 2008b.
- (trad.), *Historia de los gotlandeses (Guta saga)*, Milán, IPOC, 2008.
- (trad.), «Saga de Óláfr el Tranquilo (Óláfs saga kyrra)», *Brathair* 9, 1, (2009), 162-169.
- (trad.), *Historia de Campo Florido (Colección Disbabela 16)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2010a.
- (trad.), *Saga de Teodorico de Verona*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2010b.
- (trad.), *Sagas artúricas. Versiones nórdicas medievales*, Madrid, Alianza Editorial, 2011.
- (trad.), «Saga de Hálfdan el Negro (Hálfðanar saga svarta)», *Revista Mística Ars Secreta*, 11 (solsticio de verano de 2017), 96-109.
- GUZMÁN y GALLO, J. P. de, «La princesa Cristina de Noruega y el infante Don Felipe, hermano de Don Alfonso el Sabio», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, LXXIV (1919), 39-65.
- HELGASON, Jón Karl, *The Rewriting of Njáls Saga. Translation, Politics and Icelandic Sagas*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd., 1999.
- IBÁÑEZ LLUCH, Santiago (trad.): *La saga de Ragnar Calzas Peludas*, Valencia, Tilde, 1998.
- «Consideraciones generales sobre algunos problemas de traducción del antiguo islandés al español», *Terminologie et Traduction*, 1 (2002), 185-205.
- (trad.), *Sagas islandesas: Saga de Odd Flechas. Saga de Hrólfr Kraki*, Madrid, Gredos, 2003.
- (trad.), *Sagas islandesas de los tiempos antiguos*, Madrid, Miraguano, 2007.v
- (trad.), *Saga de Fridthjof el Valiente y otras sagas islandesas*, Madrid, Miraguano, 2009.

- (trad.), *Saga de Yngvar el Viajero y otras sagas legendarias islandesas*, Madrid, Miraguano, 2011.
- (trad.), *Snorri Sturluson: La saga de los Ynglingos*, Madrid, Miraguano, 2012.
- (trad.), *Saxo Gramático: Historia danesa*, Madrid, Miraguano, 2013.
- (trad.), *Saga de Sturlaug el Laborioso. Saga de Ragnar Calzas Peludas. Relato de los hijos de Ragnar*, Madrid, Miraguano, 2014.
- (trad.), *Saga de Hrólfr el Caminante. Relato de Sörli. Fragmento de la historia de los reyes antiguos*, Madrid, Miraguano, 2015.
- KENNEDY, John, *Translating the Sagas. Two Hundred Years of Challenge and Response*, Turnhout, Brepols Publishers, 2007.
- KUNZ, Keneva, *Retellers of Tales. An Evaluation of English Translations of Laxdæla Saga*, Reykjavík, Bókmenntafræðistofnun Háskóla Íslands, 1994.
- LERATE, Luis (trad.), «Saga de Hrafnkel Godi de Frey», *Revista de Letras* (Mayagüez, Puerto Rico) III, 9 (1971), 92-127.
- (trad.), *Snorri Sturluson: Edda Menor*, Madrid, Alianza Editorial, 1984.
- (trad.), *Edda Mayor*, Madrid, Alianza Editorial, 1986.
- (trad.), *Poesía antiguo-nórdica. Antología siglos IX-XII*, Madrid, Alianza Editorial, 1994.
- (trad.), *Sagas cortas islandesas*, Madrid, Alianza Editorial, 2015.
- MORALES SOTO, María de los Ángeles (trad.), *Bandamanna saga (Saga de los confederados). Víga-Glúms saga (Saga de Glum el Asesino)*, Madrid, Madrileña de Juegos Recreativos y Literarios, 2013.
- PINEDA, Mario, *Sagas de Escandinavia*, Barcelona, Ediciones Hymnsa, 1943.
- PORTELA, Elías (trad.), *Saga dos groenlandeses. Saga de Erik O Roxo*, Cangas, Rinoceronte Editora, 2010.
- RÍOS, Ángel de los, *Las Eddas, traducción del antiguo idioma escandinavo, premiada por el rey de Suecia con la medalla de oro, y al español, con vista de otras versiones*, Madrid, Imprenta de la Esperanza, 1856.
- RIUTORT I RIUTORT, Macià, y José Antonio de la NUEZ CLARAMUNT (trads.), *Historia de los descendientes de Volsungr (Völsunga saga)*, Madrid, Miraguano, 2017.
- ROESDAHL, Else, y Preben MEULENGRACHT SØRENSEN (eds.), *The Waking of Angantyr. The Scandinavian past in European culture*, Aarhus, Aarhus University Press, 1996.
- RUIZ PÉREZ, Pedro, «Visión y mirada en las Selvas dánicas del conde de Rebolledo», *Creneida*, 2 (2014), 349-374.
- SÁEZ, Adrián J., «El ingenio de la diplomacia: Saavedra Fajardo, el conde de Rebolledo y los reyes del norte», *Studia Aurea*, 8 (2014), 91-110.
- SOLDEVILA, Victoria (trad.), *Llegendes dels vikings. Extreptes de les antigues sagues, per E. Wegener*, Barcelona, Llibreria Catalònia, s. d.
- WALTERS, P., y C. PETERSEN, *Leyendas heroicas de los germanos*, Madrid, Revista de Occidente, 1925.